

**BENTUK KESALAHAN PENERJEMAHAN  
BAHASA JEPANG - BAHASA INDONESIA**

**(Penelitian Pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
FBS UNJ Tahun Akademik 2020/2021)**



**Disusun oleh:**

**ADI NUGROHO**

**2915160750**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2021**

## ABSTRAK

**ADI NUGROHO**, 2021. *Bentuk Kesalahan Penerjemahan Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia*

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk kesalahan penerjemahan kalimat dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa mata kuliah *Honyaku* 1 tahun akademik 2020/2021 di Program Studi (Prodi) Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni (FBS) Universitas Negeri Jakarta (UNJ). Penelitian ini dibuat karena pada mahasiswa prodi pendidikan bahasa Jepang khususnya yang mengambil mata kuliah *honyaku* 1 masih sering melakukan kesalahan penerjemahan dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia baik dari segi kosakata maupun dari segi gramatikal, sehingga hal ini mendorong peneliti untuk mengetahui lebih dalam mengenai bentuk-bentuk kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa *honyaku* 1 di Prodi Pendidikan Bahasa Jepang FBS UNJ. Sumber data penelitian ini adalah hasil terjemahan mahasiswa pada mata kuliah *Honyaku* 1 tahun akademik 2020-2021 di Prodi Pendidikan Bahasa Jepang FBS UNJ. Metode penelitian ini menggunakan metode deskriptif yakni dengan menganalisis hasil terjemahan kalimat untuk menemukan bentuk-bentuk kesalahan penerjemahan bahasa Jepang ke bahasa Indonesia pada mahasiswa *honyaku* 1. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif, dengan cara menganalisis bentuk-bentuk kesalahan penerjemahan yang terdapat pada bahasa sasaran (Bsa) serta menemukan kesepadanan makna antara kalimat bahasa sumber (Bsu) ke dalam kalimat bahasa sasaran (Bsa). Dari hasil penelitian diketahui bahwa bentuk kesalahan penerjemahan terbanyak terdapat pada jenis kesalahan interferensi baik dari segi leksikal maupun gramatikal. Sedangkan dilihat dari dampak kesalahannya maka kesalahan penerjemahan pada mahasiswa *Honyaku* I tahun akademik 2020/2021 termasuk ke dalam kategori *global error*, baik kesalahan yang terletak pada kesalahan leksikal maupun gramatikal.

**KATA KUNCI:** bentuk kesalahan penerjemahan, mahasiswa UNJ, *Honyaku* 1

## 要旨

アディヌグロホ,2021年. 日本語 - インドネシア語の翻訳の誤訳の形態。

本研究は、2020/2021年度にジャカルタ国立大学言語芸術学部日本語学科で行われた「翻訳 1」の授業における日本語からインドネシア語への文章の誤訳の形態を調べた。日本語教育の学生、特に「翻訳 1」を受講する学生が、語彙や文法に関して誤訳をすることが多いため、本研究ではどのような誤訳の形態が存在するのかを明らかにした。データとしては、2020/2021年度の「翻訳 1」を受講者のジャカルタ国立大学言語芸術学部の日本語教育プログラムにおける翻訳を利用した。研究方法としては、

「翻訳 1」の受講者の日本語からインドネシア語への翻訳における誤訳を発見し、それらを分析するという記述的な方法を用いた。本研究では、対象言語に存在する誤訳の形態を分析し、ソース言語文と対象言語文の意味の同等性に着目し、記述的・定性的に分析した。その結果、語彙と文法でも最も多い誤訳の形態は干渉であることがわかった。誤訳の形態の影響から考えると、2020/2021の「翻訳 1」の受講者の誤訳の形態は多くが語彙的なものも文法的なものにも属することが明らかになった。

キーワード：翻訳の誤訳の形態、ジャコダイの学習者、翻訳 1。

## LEMBAR PENGESAHAN

Makalah ini diajukan oleh

Nama : Adi Nugroho  
No. Reg : 2915160750  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Makalah : Bentuk Kesalahan Penerjemahan Bahasa  
Jepang - Bahasa Indonesia

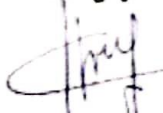
Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI Pembimbing



(Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.)  
NIP. 197409132009122002

### Penguji I



(Ruri Fadhillah Hakim, S.S., M.Hum.)  
NIP. 198808192019032013

### Penguji II



(Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd.)  
NIP. 197311162008012005

### Ketua Penguji



(Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd.)  
NIP. 197311162008012005

Jakarta, 5 Agustus 2021

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



(Dr. Eriana Muliastuti, M.Pd.)  
NIP. 196812091995122001

## LEMBAR PERNYATAAN

Makalah ini ditunjukkan oleh

Nama : Adi Nugroho

No. Reg : 2915160750

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Makalah : Bentuk Kesalahan Penerjemahan Bahasa Jepang – Bahasa  
Indonesia

Menyatakan bahwa benar makalah ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya menyantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 5 Agustus 2021



Adi Nugroho

NIM. 2916050750



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini,  
saya:

Nama : ADI NUGROHO  
NIM : 2915160750  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang  
Alamat email : [adeinuguroho@gmail.com](mailto:adeinuguroho@gmail.com)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

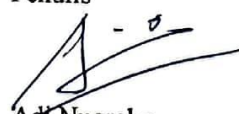
yang berjudul : BENTUK KESALAHAN PENERJEMAHAN BAHASA JEPANG - BAHASA  
INDONESIA

.....  
.....  
.....  
Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Agustus 2021  
Penulis

  
( Adi Nugroho )  
nama dan tanda tangan

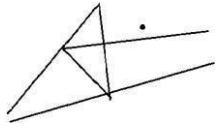
## KATA PENGANTAR

Segala puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah memberikan pertolongan kepada hamba-Nya, sehingga dengan pertolongan-Nya penulis dapat menyelesaikan makalah ini.

Penyusunan makalah ini tidak terlepas dari bantuan dari banyak pihak yang dengan ikhlas telah merelakan waktu dan tenaganya secara langsung maupun tidak untuk membantu penulis menyusun makalah. Maka dari itu, pada kesempatan kali ini perkenankanlah penulis untuk menghaturkan ucapan terima kasih yang mendalam kepada:

1. Bapak Dr. Komarudin, M.si. selaku Pelaksana tugas Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang dengan sabarnya memberikan dorongan dan bantuan untuk kelancaran penyelesaian makalah.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing sekaligus Dosen Pembimbing Akademik yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, dan motivasi dalam penyelesaian makalah dari awal hingga akhir.
4. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum. Selaku dosen pengampu mata kuliah *Honyaku I* yang telah memberikan izin penelitian dan juga membantu dalam memberikan data penelitian.
5. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan banyak sekali ilmu pengetahuan selama perkuliahan.
6. Kedua orang tua saya yang dengan sabar memberikan dukungan, dorongan, dan bantuan untuk kelancaran penyelesaian makalah.
7. Iksan Aptian Syahputra yang juga selalu memberi dukungan moral dan dalam setiap proses yang saya lalui selama ini.
8. Atsushi Yamanaka yang juga selalu memberi dukungan moral dan dalam setiap proses yang saya lalui selama ini.
9. Seluruh anggota keluarga *Nihongo Gakka* angkatan 2016 terutama anggota grup YKS (Grup laki-laki). Serta *Senpai-tachi* dan *kouhai-tachi* terima kasih atas kebersamaannya dan dukungannya sampai saat ini. Semoga kekeluargaan ini dapat terus terjalin.
10. Keluarga besar Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kenangan selama menjalani pendidikan ini sampai saat ini.

Jakarta, 5 Agustus 2021



Penulis  
(Adi Nugroho)



## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ii</b>
<b>PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang .....	1
B. Rumusan Masalah .....	6
C. Tujuan Penelitian .....	6
<b>ISI .....</b>	<b>7</b>
a. Landasan Teoretis .....	7
b. Pengertian Penerjemahan .....	7
c. Jenis Penerjemahan .....	9
d. Pengertian Kesalahan Berbahasa .....	11
e. Bentuk-bentuk kesalahan penerjemahan.....	14
f. Mata Kuliah Honyaku I .....	21
g. Pembahasan.....	24
Hasil Terjemahan (HT) Mahasiswa.....	59
Hasil Terjemahan (HT) Mahasiswa .....	62
<b>PENUTUP.....</b>	<b>70</b>
a. Kesimpulan. ....	70
b. Saran.....	70
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>71</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>73</b>